

***Tras las huellas del Quijote en la América virreinal: Estudio y edición de textos*, por Eva María Valero Juan. Roma: Bulzoni Editori, 2010. 235 pp.**

Eva María Valero Juan lleva a cabo un notable análisis y reedición de dos textos sobre escenarios festivos americanos en los que por primera vez aparecen los personajes del *Quijote*. Su trabajo contiene una nueva transcripción y edición de dos manuscritos: uno peruano, *Relación de las fiestas que se celebraron en la corte de Pausa*, (1607) publicado en 1874 y posteriormente editado en 1911 y 1921; y otro mexicano, *Verdadera Relación de una máscara, que los artífices del gremio de la platería de México y devotos del glorioso San Isidro el Labrador de Madrid, hicieron en honra de su gloriosa beatificación*, (1621) reimpresso por primera vez en 1883 y que apareciera luego en varias ediciones, ninguna anotada, primero en 1891 y luego en 1918. Como su intención es proponer una reflexión “sobre la significación del *Quijote* en el desarrollo de la historia hispanoamericana colonial” (26), la autora dedica el primer capítulo del libro a puntualizar los resultados de las anteriores investigaciones sobre la trayectoria americana del *Quijote*.

Valero utiliza la parodia de los ritos caballerescos del *Quijote* como punto de partida de su análisis porque, en su opinión, fueron los primeros conquistadores quienes en sus crónicas se caracterizaron a sí mismos en figuraciones modernas del caballero medieval. Al albor del siglo XVII en los virreinos mexicanos y peruanos, se comienzan a presagiar profundos cambios sociales. La autora propone que en estos escenarios festivos americanos se germina la caricaturización de don Quijote como parte de un proyecto ideológico, hecho que tendrá no pocas repercusiones en el ámbito socio-cultural. Asimismo, nos ofrece su apreciación sobre la recepción de los personajes cervantinos a través del análisis de la fiesta popular y la semiótica del carnaval. Pero su interés fundamental radica en las implicaciones culturales que estos textos pudieran haber tenido durante el comienzo del periodo de consolidación colonial. Quizás por ello el libro sólo hace hincapié en estas dos relaciones, y no estudia otras posteriores.

El libro está dividido en dos partes: la primera, dedicada al estudio de ambas relaciones, y la segunda a una edición modernizada de las mismas, donde presenta nuevas transcripciones de ambos manuscritos acompañadas de notas aclaratorias; asimismo, para un estudio pormenorizado o cotejo, incluye una copia facsimilar de la relación peruana y otra de la primera publicación moderna

de la mexicana. El capítulo conclusivo expone la posible significación histórica de las primeras apariciones americanas de don Quijote, e intenta responder a la interrogante: “¿qué verían unos y otros [indígenas y españoles] en la imagen del Caballero de la Triste Figura?” (147), para terminar sugiriendo que no es posible esclarecer del todo hasta qué punto los indígenas podrían haber comprendido esta representación de la figura quijotesca. A modo de conclusión, el libro plantea que en el siglo XVII el lector americano reemplaza las lecturas de los libros de caballería por *El Quijote* a raíz de un cambio histórico fundamental: la consolidación de las bases y estructuras coloniales en los virreinos. El tránsito de la conquista a la colonización se exterioriza mediante una mitificación de la historia de la primera y un afianzamiento del nuevo orden colonial. Durante esta metamorfosis, don Quijote juega un doble papel: desmitifica a los caballeros antiguos y propone una nueva mirada hacia el colonizador.

Desde la introducción de su trabajo la autora explica con lucidez sus ideas, y en aquellos puntos en que su análisis encuentra posibles encrucijadas, éstas son modestamente puestas al descubierto. La risa con que los indígenas reciben a la figura de don Quijote no puede, nos dice, definirse. Si bien este relevante estudio, constituye un eslabón esencial en la temprana recepción y transformación de los personajes del *Quijote* en tierras americanas, se advierte la falta de un análisis más inclusivo en otros territorios coloniales. El meritorio trabajo de investigación y transcripción de estos poco conocidos textos deja las puertas abiertas a futuras y esclarecedoras pesquisas de la recepción y transmutación de los personajes cervantinos en América desde una perspectiva sincrónica.

Aleksín H. Ortega
The Graduate Center – CUNY